



Správa železniční dopravní cesty

VÁŠ DOPIS ZN.:

ZE DNE:

NAŠE ZN. (č.j.):

POČ. LISTŮ: 2

POČ. PŘÍLOH:

POČ. LISTŮ PŘ.:

VYŘIZUJE: Bc. Nikola Fliegerová

TEL.: 972 235 761

FAX: 222 335 698

E-MAIL: fliegerova@szdc.cz

DATUM: 4.2. 2013

### Věc: **Dodatečné informace k zadávací dokumentaci**

Dne 30. 1. 2013 obdržel veřejný zadavatel, státní organizace Správa železniční dopravní cesty emailovou žádost o dodatečné informace k zadávací dokumentaci veřejné zakázky „Překlady a tlumočení“.

K žádosti zadavatel uvedl následující:

Dotaz 1:

**Pokud splňuje příslušné požadavky, může jeden člen realizačního týmu figurovat zároveň jako tlumočnick i překladatel, případně může být uveden i pro více jazyků při zachování min. 7 členů týmu?**

Odpověď:

Pokud člen týmu splňuje kvalifikaci, je přípustné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele a byl využit u více jazyků. Podmínka o minimálním počtu členů týmu musí být zachována.

Dotaz 2:

**Jestliže budeme prokazovat kvalifikaci absolvováním oboru „překladačství/tlumočnickví“ nebo „překladačskou/tlumočnickou zkouškou na úrovni C2“, je to dostačující? Nechápeme totiž druhou část požadavku v bodě 4.1.: „...a zkoušky z anglického jazyka na úrovni C1 Společného evropského rámce pro jazyky“ a totéž u němčiny, francouzštiny a polštiny**

Odpověď:

Překladačsko-tlumočnické zkoušky na úrovni C2 jsou požadovány u minimálně 2 tlumočnicků, pro zbytek týmu je požadována úroveň C1.

Dotaz 3:

**Lze certifikát C1 Ruského střediska vědy a kultury v Praze nahradit diplomem z oboru překladatelství a tlumočnictví, tedy zkouškou vyšší úrovně (C2)?**

Odpověď:

Zadavatel umožní doložení odborných předpokladů při překladech a tlumočení z/do ruského jazyka jiným certifikátem C1 nebo vyšší úrovní, popřípadě vysokoškolským vzděláním v ruském jazyce.

Dotaz 4:

**V bodě 4.3. (strana 7 zadávací dokumentace, Odborné předpoklady dodavatele) je uveden u překladů/tlumočení následující požadavek:**

**certifikát na základě zkoušek na Ruském středisku vědy a kultury v Praze, úroveň certifikátu C1 - nejvyšší z 5 úrovní obtížnosti.**

Tento certifikát je velmi málo rozšířen a proto vznáším dotaz, zda může být nahrazen obvyklým ekvivalentem, jako je např. potvrzení o složení státní zkoušky, diplom o absolvování oboru překladatelství, vysokoškolské filologické vzdělání apod., které také zaručují vysokou úroveň znalosti jazyka.

Proč je nutné mít pouze potvrzení z RSVK, kde se na ruštinu nahlíží jako na cizí jazyk, když je mezi překladateli řada rodilých mluvčích ruštiny? Ti pochopitelně nemají ruštinu jako cizí jazyka, ale jako mateřštinu. Vysokoškolské vzdělání mají doloženo jiným způsobem a podmínky týkající se délky praxe a odbornosti beze zbytku splňují.

Odpověď:

Zadavatel umožní doložení odborných předpokladů při překladech a tlumočení z/do ruského jazyka jiným certifikátem C1 nebo vyšší úrovní, popřípadě vysokoškolským vzděláním v ruském jazyce.

Dotaz 5:

**Prosím ještě o informaci, zda je na internetu tato veřejná zakázka publikována a na jaké adrese.**

Odpověď:

<https://www.vhodne-uvarejneni.cz/zakazka/preklady-a-tlumoceni>

Dotaz 6:

**Opět souvisí s bodem 4 Odborné předpoklady dodavatele.**

**Jakým způsobem má být u překladatelů/tlumočnicků doložena požadovaná praxe?**

**Ve formě profesního životopisu? Pokud ano, ten musí být podepsán?. Nebo ve formě např. čestného prohlášení naší agentury (nebo referencí), že s námi určitý člen týmu příslušnou dobu spolupracuje?**

Odpověď:

Zadavatel požaduje uvést název společnosti či instituce a kontakt na kontaktní osobu, u které bude možnost ověření referencí.

Dotaz 7:

**Pro překlady bychom rádi využili rodilých mluvčích jazyků, do kterých se bude z češtiny překládat. Tito rodilí mluvčí bohužel nemají zkoušku ze svého rodného jazyka na úrovni C1 nebo vyšší, protože většina z nich nemá potřebu zkoušky ve svém rodném jazyce skládat. Navíc úroveň C2 odpovídá úrovni znalosti jazyka rodilým mluvčím.**

**Bude tedy postačující, když u takové člena realizačního týmu uvedeme, že se jedná o rodilého mluvčího?**

Odpověď:

Pokud dodavatel využije rodilého mluvčího pro překlady, zadavatel požaduje doložení dokumentu o dosažené jazykové úrovni českého jazyka. Pokud dodavatel využije rodilého mluvčího pouze pro závěrečnou kontrolu přeloženého textu, není potřeba dokládat znalost českého jazyka. Za předpokladu, že bude dotyčný využíván pouze pro dodatečnou kontrolu, není považován za oficiálního člena týmu.